

·学术消息·

“西域文献学术座谈会”纪要

由中国国家图书馆(以下简称“国图”)主办,国图善本特藏部、英国图书馆国际敦煌项目承办,福特基金会资助的“西域文献学术座谈会”,于2006年11月20—22日在北京举行。来自中国、英国、美国、俄罗斯和印度等西域文献收藏单位和研究机构的43位学者参加了此次会议。会议收到论文24篇,讨论范围涉及《金光明经》的源流与演变、保护与修复及写本数字化等内容。

俄罗斯科学院东方学研究院圣彼得堡分所(以下简称SPIOS)Margarita Desyatovskaya的《〈金光明经〉研究史、内容及其意识分析的开始》,介绍了欧洲梵文本《金光明经》的公布情况和各种版本的差别,以及SPIOS藏《金光明经》残片。国图萨仁高娃的《〈金光明经〉版本流变》,主要考察了馆藏于阗文、西夏文、藏文和蒙文《金光明经》写本的版本流变情况。中国社会科学院历史所杨宝玉就《金光明经冥报传》和金光明忏等问题发言,分析了汉文《金光明经》的特点及流传原因。中华书局柴剑虹、国图萨仁高娃《关于中村不折旧藏敦煌、吐鲁番所出〈金光明经〉古写本》一文,介绍了日本新刊三卷本《台东区立书道博物馆所藏中村不折旧藏禹域墨书集成》中的《金光明经》写本。

对各种民族语言译本的讨论非常热烈。针对回鹘文《金光明经》,有中央民族大学耿世民的《关于回鹘文佛教文献和〈金光明经〉的发现和研究的发现和研究》,介绍了回鹘文《金光明经》的发现史、研究史和重要意义,是首次对回鹘文《金光明经》研究史的专题回顾。敦煌研究院杨富学的《回鹘文〈金光明经〉及其忏悔思想》,认为回鹘人忏悔内容与方式可能是受摩尼教的影响。Tereshina Natalia(SPIOS)以《回鹘文〈金光明经〉》为题,对SPIOS所藏回鹘文《金光明经》的发现、公布和意义做了介绍。印度文化国际研究院Lokesh Chandra的《〈金光明经〉及其对于圆国的保护》,从于阗壁画及编年史中所出现的《金光明经》内容,来分析于阗的保护神。北京大学段晴《新发现的〈金光明经〉残叶》一文,介绍了国图新入藏的于阗语《金光明经》残叶的内容和流传情况。Anastasia Kolosova(SPIOS)的《西夏文版〈金光明经〉冥报传中的雕版插图》,介绍了黑水城西夏文写本《金光明经》冥报传的插图的内容。中国社会科学院黄延军的《中国国家图书馆藏西夏译北凉本〈金光明经〉残片考》指出,国图藏Xix7.16 x-6、Xix 4.12-3P号西夏文佛经,译自北凉县无谿译本《金光明经》。首都师范大学崔红芬的《浅析西夏〈金光明最胜王经〉信仰》,从西夏翻译、刊印《金光明经》等方面讨论信仰问题。中央民族大学陈楠的《藏译〈金光明经〉源流考述》,介绍了藏文《金光明经》的翻译年代和译者。Alexander Zorin(SPIOS)的《SPIOS所藏藏文〈金光明经〉》介绍了SPIOS的藏文《金光明经》版本和各自的来源。N. Yakhontova(SPIOS)在《〈金光明经〉蒙文、卫拉特本》中介绍了蒙文和卫拉特文译本的版本差别和相互关系,分析了翻译的特点和方法。

纵观与会论文,大多是从版本、语言角度出发研究《金光明经》的翻译和流传,对版本分析和翻译方法的讨论较多。本次会议是丝绸之路研究史上第一次就《金光明经》而展开的专题研讨,在学术视野及研究方法上都有新的探索。

(林世田 赵大莹)